



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 11 maja 1939 r.

Nr 43

## KONWENCJA

- Poz.: 280**—w celu zapewnienia bezpośredniej wymiany dziennika ustaw jak również roczników i dokumentów parlamentarnych, podpisana w Brukseli dnia 15 marca 1886 r. . . . . 761
- 281**—Oświadczenie rządowe z dnia 12 kwietnia 1939 r. w sprawie przystąpienia Polski i innych państw oraz złożenia przez szereg państw dokumentów ratyfikacyjnych konwencji z dnia 15 marca 1886 r. w celu zapewnienia bezpośredniej wymiany dziennika ustaw, jak również roczników i dokumentów parlamentarnych . . . . . 763

## ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- Poz.: 282**—z dnia 29 kwietnia 1939 r. o służbie przygotowawczej i egzaminie praktycznym kandydatów na stanowiska kategorii I w państwowej służbie weterynaryjnej . . . . . 764
- 283**—z dnia 29 kwietnia 1939 r. o zaopatrzeniu emerytalnym i odszkodowaniu za nieszczęśliwe wypadki pracowników przedsiębiorstwa „Polskie Koleje Państwowe” w związku z przyłączeniem do Polski ziem odzyskanych . . . . . 767

## ROZPORZĄDZENIE MINISTRA

- Poz.: 284**—Skarbu z dnia 27 kwietnia 1939 r. o zmianie nazwy Podurzędu Celnego w Łagiewnikach Śląskich — Zakłady Samochodowe Wspólnoty Interesów . . . . . 768

280

## KONWENCJA

w celu zapewnienia bezpośredniej wymiany dziennika ustaw jak również roczników i dokumentów parlamentarnych, podpisana w Brukseli dnia 15 marca 1886 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgłosił Rządowi Belgijskiemu dnia 21 kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku przystąpienie do konwencji w celu zapewnienia bezpośredniej wymiany dziennika ustaw jak również roczników i dokumentów parlamentarnych, podpisanej w Brukseli dnia 15 marca 1886 r., o następującym brzmieniu dosłownym:

## KONWENCJA

w celu zapewnienia bezpośredniej wymiany dziennika ustaw jak również roczników i dokumentów parlamentarnych.

Jego Królewska Mość Król Belgów, Jego Cesarska Mość Cesarz Brazylii, Jej Królewska

## CONVENTION

pour assurer l'échange immédiat du journal officiel ainsi que des annales et des documents parlementaires, signée à Bruxelles, le 15 mars 1886.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Le Gouvernement de la République de Pologne ayant notifié au Gouvernement belge le 21 avril mil neuf cent vingt et un son adhésion à la Convention pour assurer l'échange immédiat du journal officiel ainsi que des annales et des documents parlementaires, signée à Bruxelles le 15 mars 1886, Convention dont la teneur suit:

## CONVENTION

pour assurer l'échange immédiat du journal officiel ainsi que des annales et des documents parlementaires.

Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté la Reine Ré-

Mość Królowa Regentka Hiszpanii, Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki, Jego Królewska Mość Król Włoch, Jego Królewska Mość Król Portugalii i Algarwów, Jego Królewska Mość Król Serbii, pragnąc zapewnić bezpośrednią wymianę dziennika ustaw, jak również roczników i dokumentów parlamentarnych swoich odnośnych Państw, mianowali swymi pełnomocnikami, mianowicie:

Jego Królewska Mość Król Belgów:  
Książca de CARAMAN, Swego Ministra Spraw Zagranicznych i  
Kawalera de MOREAU, Swego Ministra Rolnictwa, Przemysłu i Robót Publicznych;

Jego Cesarska Mość Cesarz Brazylii:  
Hrabiego de VILLENEUVE, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;

Jej Królewska Mość Królowa Regentka Hiszpanii:

P. de TAVIRA, Chargé d'Affaires ad interim Hiszpanii w Brukseli;

Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:  
P. Lambert TREE, Ministra Rezydenta Stanów Zjednoczonych w Brukseli;

Jego Królewska Mość Król Włoch:  
Margrabiego MAFFEI, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;

Jego Królewska Mość Król Portugalii i Algarwów:

Barona de SANT'ANNA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości arcywiernej;

Jego Królewska Mość Król Serbii:

P. MARINOVITCH, Swego Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Belgów;

którzy po przedstawieniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

#### Artykuł pierwszy.

Niezależnie od zobowiązań, wynikających z artykułu 2 Konwencji ogólnej z dnia dzisiejszego, dotyczącej wymiany urzędowych wydawnictw oraz publikacji naukowych i literackich, odnośne Rządy zobowiązują się zorganizować przesyłanie Izdom Ustawodawczym każdego Układającego się Państwa, w miarę ogłoszenia, po jednym egzemplarzu dziennika ustaw jak również roczników i dokumentów parlamentarnych, podanych do wiadomości ogółu.

#### Artykuł 2.

Państwa, które nie brały udziału w niniejszej Konwencji, mogą do niej przystąpić na swe życzenie.

gente d'Espagne, le Président des Etats-Unis d'Amérique, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Serbie, désirant assurer l'échange immédiat du journal officiel ainsi que des annales et des documents parlementaires de leurs Etats respectifs, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:  
Mr. le Prince de CARAMAN, Son Ministre des Affaires Etrangères et  
Mr. le Chevalier de MOREAU, Son Ministre de l'Agriculture, de l'Industrie et des Travaux Publics;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil:  
Mr. le Comte de VILLENEUVE, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne:

Mr. de TAVIRA, Chargé d'Affaires ad interim d'Espagne à Bruxelles;

Le Président des Etats Unis d'Amérique:  
Mr. Lambert TREE, Ministre Résident des Etats Unis à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi d'Italie:  
Mr. le Marquis MAFFEI, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

Mr. le Baron de SANT'ANNA, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté très fidèle;

Sa Majesté le Roi de Serbie:  
M. MARINOVITCH, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Article premier.

Indépendamment des obligations qui résultent de l'article 2 de la Convention générale de ce jour relative à l'échange des documents officiels et des publications scientifiques et littéraires, les Gouvernements respectifs s'engagent à faire expédier aux Chambres législatives de chaque Etat contractant au fur et à mesure de leur publication un exemplaire du journal officiel ainsi que des annales et des documents parlementaires livrés à la publicité.

#### Article 2.

Les Etats qui n'ont pas pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Przystąpienie to będzie zakomunikowane na drodze dyplomatycznej Rządowi Belgijskiemu, a przez ten Rząd wszystkim innym Państwom podpisującym.

### Artykuł 3.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Brukseli skoro tylko to będzie możliwe. Konwencja zawarta jest na lat dziesięć poczynając od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i w dalszym ciągu będzie istniała poza ten okres czasu, dopóki jeden z Rządów nie oświadczy na sześć miesięcy naprzód, iż z niej występuje.

Na dowód czego odnośni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i położyli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Brukseli w siedmiu egzemplarzach, dnia 15 marca 1886 r.

(L. S.) *Książę de Caraman*  
 (L. S.) *Hr. de Villeneuve*  
 (L. S.) *José M. de Távira*  
 (L. S.) *Lambert Tree*  
 (L. S.) *Maffei*  
 (L. S.) *Baron de Sant'Anna*  
 (L. S.) *Marinovitch*  
 (L. S.) *Kawaler de Moreau*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i w każdym z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 24 października 1938 r.

(—) *I. Mościcki*

L. S.

Prezes Rady Ministrów:  
 (—) *Sławoj Składkowski*  
 Minister Spraw Zagranicznych:  
 (—) *Beck*

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et par ce Gouvernement à tous les autres États signataires.

### Article 3.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra. Elle est conclue pour dix ans à partir du jour de l'échange des ratifications et elle continuera à subsister au delà de ce délai tant que l'un des Gouvernements n'aura pas déclaré six mois à l'avance qu'il y renonce.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en sept exemplaires, le 15 mars 1886.

(L. S.) *Prince de Caraman*  
 (L. S.) *Comte de Villeneuve*  
 (L. S.) *José M. de Távira*  
 (L. S.) *Lambert Tree*  
 (L. S.) *Maffei*  
 (L. S.) *Baron de Sant'Anna*  
 (L. S.) *Marinovitch*  
 (L. S.) *Chevalier de Moreau*

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 24 octobre 1938.

(—) *I. Mościcki*

L. S.

Le Président du Conseil des Ministres:  
 (—) *Sławoj Składkowski*  
 Le Ministre des Affaires Etrangères:  
 (—) *Beck*

## 281

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 kwietnia 1939 r.

w sprawie przystąpienia Polski i innych państw oraz złożenia przez szereg państw dokumentów ratyfikacyjnych konwencji z dnia 15 marca 1886 r. w celu zapewnienia bezpośredniej wymiany dziennika ustaw, jak również roczników i dokumentów parlamentarnych.

#### I.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 2 konwencji w celu zapewnienia bezpośredniej wymiany dziennika ustaw, jak również roczników i dokumentów parlamentarnych, podpisanej w Brukseli dnia 15 marca 1886 r., zostało zgłoszone Rządowi Belgijskiemu dnia 21 kwietnia 1921 r. w imieniu Rządu Polskiego przystąpienie do powyższej konwencji.